

Departamento de Traducción e Interpretación

LA MUJER TRADUCTORA Y SU VISIBILIDAD EN LA TRADUCCIÓN EDITORIAL.

(Estudio aplicado a Jadwiga Maurizio, traductora
de Stanisław Lem al castellano)

Trabajo de Fin de Grado

Grado de Traducción e Interpretación

Línea de investigación: Lengua D Polaco-español

Curso académico: 2017/2018

Tutor: Khaled Omran al-Zawam

Co-tutora: Ilona Narębska

Autora: María de la Inmaculada Lluch Tornero

RESUMEN

La traducción profesional ha ido siempre ligada a la invisibilidad de la figura del traductor y de su labor. Iniciaremos este estudio con una introducción histórica, además, estudiaremos la visibilidad y el papel de la profesionalidad de las traductoras, así como su relación con las editoriales. Finalmente, documentaremos todos aquellos factores que forman este fenómeno. Como ejemplo de ello, aplicaremos un estudio profundo a la traductora Jadwiga Maurizio, mujer de origen polaco cuya participación en la transmisión de la literatura de ciencia ficción de Stanisław Lem condujo al éxito de las obras de este autor entre los lectores hispanoparlantes.

Palabras clave: traducción literaria, literatura: ciencia ficción Jadwiga Maurizio, invisibilidad, mujeres traductoras, polaco, español, Stanisław Lem.

ABSTRACT

The professional translation has always been linked to the translator's visibility and their work. We will start this research with a historical introduction, in addition, we will evaluate the visibility and the role of the female translators in the professionalism as well as the relations between them and the publishing houses. Finally, we will document all those factors that take part in this phenomenon. As an example of it, we will study in depth the Polish translator Jadwiga Maurizio, who helped spreading the science fiction literature of Stanisław Lem among the Spanish readers and was a big part of the huge success that it was.

Keywords: literary translation, sci-fi literature, Jadwiga Maurizio, visibility, female translators, Polish, Spanish, Stanisław Lem.

ÍNDICE

1. JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS	4
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	6
3. METODOLOGÍA	11
3.1 Editoriales	12
3.2 Tabla de publicaciones de las traducciones de Jadwiga Maurizio en España	15
3.3 Premio Gigamesh	21
4. ANÁLISIS	22
4.1 Vida y formación	22
4.2 Jadwiga como traductora	24
5. CONCLUSIONES	25
6. BIBLIOGRAFÍA	26

ANEXO

- 1. Imágenes de los libros traducidos por Jadwiga Maurizio**
- 2. Entrevista con Ann Bofill, ahijada**

1. JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS

El presente estudio tiene como fin reivindicar la visibilidad y el papel de la profesionalidad de las traductoras. Si ya se habla de la invisibilidad que sufre el traductor profesional, las traductoras, en su mayoría, configurarían un grupo invisible entre los invisibles (Fernández, 2012). Esto podría ser consecuencia de diferentes factores que influyen en su trabajo y que desarrollaremos más adelante. Sin embargo, cabe destacar en este punto uno de ellos, por ejemplo, el género de la traducción. La relación entre las traductoras y las editoriales a lo largo de la historia ha sido generalmente escasa, pero no inexistente. Como prueba, el centro neurálgico de este trabajo se basa en evidenciar la trayectoria profesional junto con la historia personal de la traductora Jadwiga Maurizio, mediante la introducción del autor, Stanisław Lem¹, y sus obras, lo cual nos permitirá crear una base de datos sobre su actividad profesional, estableciendo un vínculo temporal entre la historia personal de la traductora, la historia de las editoriales y las publicaciones de sus traducciones.

La feminización de la profesión, el desconocimiento del origen (quién y cómo) de la fama de Lem en español y el carácter contemporáneo que lo relaciona, motivan la creación de este trabajo que nace a partir de una propuesta por parte de la profesora Ilona Narębska, siendo consciente de mi fuerte interés personal por el idioma polaco y mi formación como futura traductora.

Para dar una forma más concreta al anterior desarrollo, considero oportuno elaborar un pequeño esquema para sintetizar los objetivos principales:

- Reivindicar la visibilidad y el papel de la profesionalidad de las traductoras.
- Dar a conocer a Jadwiga Maurizio.
- Reflejar el trabajo y la trayectoria de Jadwiga Maurizio como traductora.
- Introducir a Stanisław Lem y sus obras.

¹ **Stanisław Lem:** nacido en 1921, fue un escritor de ciencia ficción conocido a nivel mundial. Se le considera un genio de este género, capaz de reflejar la angustiosa existencia del ser humano a través de parábolas y profecías con un personal uso del sentido del humor. Su carrera como escritor comenzó a finales de los años 40 y llegó a mediados de los 90, con un acervo literario que comprende más de 20 títulos y 30 millones de ejemplares publicados y traducidos a más de 40 lenguas, además de otros relatos cortos y colaboraciones. Recibió numerosos premios a nivel nacional e internacional. Murió en Cracovia en 2006 a los 84 años (Lem, 2018).

- Recoger toda la información sobre la traductora y su actividad y dejarla registrada.
- Elaborar una base de datos cronológica sobre la publicación de sus traducciones.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La importancia del papel de la mujer dentro del ámbito de la traducción comienza a evidenciarse a mediados del siglo XIV, durante el Antiguo Régimen. Así fue el caso de Christine Pizan, hija del médico de la corte de Carlos V. El monarca francés, impulsó una campaña de traducción enfocada a la traducción de una treintena de obras que éste consideraba esenciales para el buen funcionamiento de la monarquía.

Esta tarea le fue encomendada a Christine Pizan, de origen italiano quien se vio en la obligación de dejar su país de origen debido a la profesión de su padre. Fue la primera mujer reconocida como mujer de letras y que además vivía de ello (Beaulieu, 2004:31).

Más adelante, a finales de la Edad Media, la traducción ya se convirtió en el acceso de la mujer a la vida cultural. Las mujeres empezaron a gozar de una gran importancia en la transmisión cultural, aun así, en la actualidad sigue siendo desconocida la labor que ejercen las traductoras en muchos ámbitos de la vida cotidiana.

A principios del siglo XIX, se tradujeron numerosos escritos y estudios sobre botánica, una profesión con un alto nivel de presencia femenina, por lo que las traducciones del inglés al francés se realizaron también por las profesionales. La botánica estaba considerada como una sabiduría diferente a la creación literaria. Ya no hablamos de mediación cultural si no de una transmisión de conocimiento científico.

Tras el inicio de la dictadura de Franco en España, las mujeres traductoras se vieron obligadas a sumergirse en un profundo silencio durante más de veinte años. La tarea de la traducción se redujo a una experiencia privada, un entretenimiento o incluso en un trabajo de reescritura en beneficio propio. Toda esta situación de censura aisló el nacimiento de la feminización de la traducción (Bacardí, Godayol, 2013:30). No solo estamos hablando de la prohibición de la incorporación de obras extranjeras sino también de la censura que sufrieron las lenguas cooficiales dentro de sus respectivas comunidades autónomas, gallego, euskera o catalán, entre otras. Si bien es cierto que la traducción y dentro de ella, las traductoras no desaparecieron ni fueron vetadas por completo. Éstas siguieron traduciendo, en la represión, bajo pseudónimos o con la ayuda y el nombre de sus maridos.

A pesar de haber sido maltratada y considerada como una actividad de reproducción frente a la creación literaria, mecánica, e incluso vista como un ultraje al autor y sus obras originales, la traducción como actividad profesional además de universalizar la literatura, propagar e incluir ideas y pensamientos de un país a otro, ayudó a la incorporación de la mujer en el sector laboral, y con ello, la introducción de ideas que de otra forma no habrían sido aceptadas (Fernández, 2012).

Comenzaremos comentando y analizando el artículo escrito de dicho autor, el cual, a través de dos estudios menados en 1997 y 2009, plasma cómo la profesión de la traducción se ha ido feminizando y al mismo tiempo las mujeres siguen sin alcanzar la visibilidad que en comparación al número que representan dentro de la profesión, deberían de tener y lo compara con el porcentaje que tanto un sexo como el otro representa dentro del mercado laboral y de la profesión de la traducción.

El primer estudio de 1997 (Fernández, 2012), muestra como el hombre tiene un mayor y más distante porcentaje respecto a la mujer en el mercado laboral. En cuanto a la traducción literaria, el hombre sigue encabezando el mercado respecto a la mujer, pero con una menor diferencia, sin embargo, a la hora de la dedicación profesional única y exclusivamente de la traducción, son las mujeres las que se posicionan por encima de los hombres. Esta exclusividad laboral se debía, entre otros factores, al pensamiento y la imagen que se tenía de la mujer en gran o menor medida.

En el segundo estudio, en 2009 (Fernández, 2012), todos los porcentajes aumentan, y salvo en la representación femenina en el mercado laboral, que sigue siendo menor que la masculina, tanto las traductoras de libros como aquellas que se dedican única y exclusivamente a la traducción son más numerosas que los hombres.

	1997		2009	
	♂ H	♀ M	♂ H	♀ M
Mercado laboral	64,95%	35,05%	55,93%	44,07%
Traducción de libros	52,6%	47,4%	45,9%	54,1%
Única profesión	37%	49%	39,7%	57,8%

En este trabajo, nos centraremos en la clasificación relacionada con el género que generalmente abarca cada sexo, el número de valoraciones y los idiomas trabajados (Fernández 2012:50-62).

Número de Valoraciones

En cuanto al número de mujeres, éstas son más numerosas y producen más, sin embargo, tienen un número de valoraciones inferior al de los hombres, no por su calidad de la traducción sino por la configuración del mercado laboral. Es decir:

- Los hombres tienden a concentrarse en las obras de géneros más formales y más legítimos, digamos, más literario y las mujeres se centrarían más en los textos considerados “menos cultos”, de mayor rendimiento comercial, aquellos que no serían tratados por la crítica (Fernández 2012:50-62).

Desde un punto de vista de las lenguas, los hombres dominan las lenguas centrales (inglés, francés, alemán, italiano).

Las mujeres se hacen más presentes a medida que la lengua pierde centralidad, la presencia en las lenguas semiperiféricas se acerca a la de los hombres (ruso, chino, árabe, japonés), aunque no sea así siempre y llegan a destacar en las lenguas periféricas (gallego, hebreo, indonesio, checo, húngaro). A esta relación de idiomas, añadiremos el polaco, lengua referencial de este trabajo.

Sin embargo, los hombres abarcan completamente las lenguas clásicas (latín y griego), caracterizadas por una mayor tradición masculina.

Esta configuración de los idiomas, evidencia que las lenguas periféricas constituyen una oportunidad comercial y cultural para las mujeres, ya que, frente a las lenguas de mayor capital gestionadas por los hombres, el carácter marginal de estas lenguas ofrecería «nichos de mercado» que facilitan el acceso a una posición de especialista (Fernández 2012:50-62).

Todo esto concluye en:

- Las mujeres son más numerosas, pero tienen una menor visibilidad debido al género de la traducción.
- Destacan más en las leguas periféricas y no suelen compaginar la profesión con otra del ámbito literario.
- Sigue existiendo una desigualdad sexual a pesar de que la traducción haya facilitado el acceso de la mujer al sector editorial.
- Así, si los traductores se constituyen como grupo «social dominado» en el ámbito literario y universitario, las traductoras formarían actualmente un grupo dominado dentro de los dominados (Fernández 2012:50-62).

La relación entre la lengua polaca y el español no ha sido especialmente accesible. Hoy en día esto ha cambiado mucho, pero antes, el aprendizaje de un idioma de una naturaleza tan alejada, tan minoritario, solo podía realizarse desplazándose al propio país, sobre todo, si tenemos en cuenta el contexto histórico de nuestro país sesenta años atrás.

Jadwiga Maurizio, fue la mujer que dedicó casi el total de su labor profesional a traducir las obras del afamado escritor polaco de ciencia ficción, Stanisław Lem.

En 1942 emigró a España junto a su marido y gracias a los contactos y relaciones que realizó en sus primeras experiencias laborales como intérprete, firmó contratos con varias editoriales de Barcelona las cuales editaron y publicaron dichas traducciones.

De este modo, las obras de Lem alcanzaron a ser parte de conocidas colecciones juveniles, teniendo gran éxito dentro del género de la ciencia ficción entre los lectores en España.

Las obras que mencionaremos más adelante y con las que hemos trabajado en este estudio están organizadas cronológicamente según la traducción al castellano:

<u>Título en castellano</u> ²	<u>Título original (polaco)</u> ⁴
Apuntes sobre Shakespeare ³ (1969)	<i>Szkice o Szekspirze</i> (1962)
Memorias encontradas en una galaxia (1977)	<i>Pamiętnik znaleziony w wannie</i> (1961)
La investigación (1977)	<i>Śledztwo</i> (1959)
Retorno de las estrellas (1978)	<i>Powrót z gwiazd</i> (1961)
Diario de las estrellas (1978)	<i>Dzienniki gwiazdowe</i> (1957)
Ciberíada (1979)	<i>Cyberiada</i> (1965)
Vacío perfecto (1981)	<i>Doskonała próżnia</i> (1971)
Fábulas de robots (1981)	<i>Bajki robotów</i> (1964)
La fiebre del heno (1983)	<i>Katar</i> (1976)
Un valor imaginario (1983)	<i>Wielkość urojona</i> (1983) ⁵

² El año corresponde a la publicación de la traducción al español en su primera edición

³ Este título no pertenece a la obra de Lem. Su autor es Jan Kott. Jadwiga Maurizio tenía gran interés en el género teatral.

⁴ Año de publicación en Polonia.

⁵ Fecha de copyright.

3. METODOLOGÍA

La metodología empleada en este trabajo no sólo se limita a la búsqueda de información en internet y la comparación de estudios realizados sobre la feminización de la traducción profesional.

También recurrimos a una selección bibliográfica de los libros sobre la historia de la traducción dentro del catálogo de la Biblioteca de la Universidad de Alicante que ha sido esencial para la documentación sobre la importancia de la mujer en el ámbito de la traducción a lo largo de la historia. Los ejemplares que han sido utilizados están escritos en catalán, inglés y francés, cosa que no ha supuesto un problema dado que las tres han sido lenguas de trabajo a lo largo de estos cuatro años de grado.

Por otra parte, en lo que se refiere a la vida personal de la traductora en cuestión, la documentación proporcionada por la profesora de lengua D polaco ha resultado fundamental para la elaboración de la estructura de su vida personal. La mayor parte de esta documentación son artículos de revista (digitales o impresas) escritas en polaco, la quinta y última lengua de trabajo de mis estudios.

Además, durante las primeras investigaciones de la figura de Jadwiga Maurizio en internet, encontramos una dirección de correo electrónico y contactamos con Ann Bofill Shanly, la ahijada de la traductora. Una fuente cercana, de primera mano y humana resulta de gran ayuda y todo un privilegio para la configuración de este trabajo dado que la información que uno puede encontrar es muy escasa.

Para documentar su vida profesional, hemos tenido en cuenta la obra de Lem gracias al valor que pusieron los aficionados de habla hispana, así como el catálogo de la Biblioteca

Nacional (BNE), en el que consta el nombre de Jadwiga Maurizio como traductora de gran parte de los libros de Lem.

A partir del catálogo de la BNE, se ha realizado una búsqueda exhaustiva de la combinación «Jadwiga Maurizio». Con los resultados obtenidos en el capítulo 3.2 *Tabla de publicaciones de las traducciones de Jadwiga Maurizio en España*, se ha creado una bibliografía organizada por fecha, título y editorial, recogida en una tabla ordenada según la publicación de la obra traducida al castellano. La documentación, la comparación y la confirmación de la información hallada crean un trabajo de investigación que esperamos sirva de referencia para futuros estudios sobre los diferentes temas que abarca.

3.1 Editoriales

Como se ha mencionado anteriormente, uno de los primeros pasos en la investigación de este trabajo, ha sido el de buscar, clasificar y analizar la actividad de traducción de Jadwiga Maurizio. Para ello, buscamos en el Catálogo de la Biblioteca Nacional por «Jadwiga Maurizio» con un orden cronológico de antiguo a moderno. Todo este trabajo, se plasma en una tabla que comentaremos más adelante.

Las editoriales con las que Jadwiga Maurizio trabajó fueron:

- Seix Barral (Barcelona)
- Bruguera (Barcelona)
- Edhasa (Barcelona)
- Alianza (Madrid)
- Suma de Letras (Barcelona y Madrid)
- Impedimenta

Una vez configurada la tabla, la primera pregunta que se nos planteó a la hora de analizar la actividad profesional fue el tema de las editoriales. Si analizamos detenidamente la tabla, observamos una regularidad cronológica en las publicaciones. Diecisiete años trabajando única y exclusivamente con Bruguera, más tarde Alianza, seguidamente Suma de Letras... Pero

¿cómo llega a trabajar con ellas?, ¿por qué de repente deja de trabajar con una y empieza con otra? Para poder resolver todas estas cuestiones, hay que tener en cuenta un poco la historia de cada una de las editoriales que comentaremos brevemente a continuación.

Editorial Seix Barral, fundada en 1911, no tardó en convertirse en un referente en España y Latinoamérica. En su momento editó las obras nacientes de una nueva narrativa de posguerra y la creciente creación de la literatura hispanoamericana. Apostó decididamente por obras de reciente creación. Jadwiga Maurizio trabajó con Seix Barral antes de la incorporación de la editorial al grupo planeta en 1982.

Entre otras muchas colecciones emblemáticas, cabe mencionar la colección Biblioteca Breve, creada en 1955, que reúne autores que han dinamizado el panorama literario en lengua castellana, y Biblioteca Formentor, dedicada a las obras de autores extranjeros. Debe su nombre a los encuentros internacionales de escritores y editores que se celebraban en Mallorca en los años sesenta. Forman parte de su catálogo autores extranjeros como el premio nobel Ernest Hemingway, Virginia Woolf, Don DeLillo, Patrick Süskind o la autora revelación de la literatura escandinava, Åsa Larsson. (Planeta de Libros, 2017)

Editorial Bruguera, comenzó su historia en 1910 bajo el nombre de Gato Negro. En 1933, tras la muerte de su fundador, Joan Bruguera, fueron sus hijos los que se encargaron de continuar con la empresa y en 1939 cambiaron el nombre definitivamente a Editorial Bruguera. Una editorial dedicada a la publicación de revistas infantiles, colecciones de cómics y literatura “ligera”, convirtiéndose en la más importante del panorama nacional con delegaciones en países iberoamericanos.

Dentro su catálogo, destaca la revista infantil creada por su fundador en 1917, *Pulgarcito*, publicada de forma regular semanalmente a partir de 1947, y la conocida revista *Mortadelo* en 1970.

La crisis del mercado latinoamericano supuso un duro golpe para Bruguera el cual provocó el cese de sus actividades. La editorial entró en crisis y en 1986 desapareció definitivamente. (Rosaspape, 2017)

Alianza, uno de los pilares de la construcción de Alianza en 1966 era el de crear una editorial que introdujese contenidos innovadores. Entre sus prioridades encontramos el encargo de nuevas traducciones. La colección de Alianza ha apelado y apela a un amplio espectro de lectores al ofrecer una completa y diversa biblioteca. Uno de los hitos más importantes y probablemente lo que le haga más conocida fue la creación de la más completa colección de libros de bolsillo en castellano, “El libro de bolsillo”, cuyo fin principal era el de establecer precios accesibles dentro de una sociedad que se recuperaba de la Guerra Civil y sus secuelas de pobreza, opresión y falta de libertades.

En 1989, Alianza fue adquirida por el Grupo Anaya y en 2004 éste es adquirido por otro grupo, Hachette Livre, lo que permitió el acceso de la editorial a grandes colaboraciones internacionales. El conjunto de características constantes que definen la editorial se resume en “un homenaje permanente y vital al espíritu y a los principios con los que fue fundada”. (Alianza editorial, 2017)

Editorial **Suma de letras**, Santillana creó en el año 2000 esta casa de edición, una joven firma enfocada inicialmente a la venta de libros de bolsillo. Catorce años después, comenzó a formar parte del celeberrimo grupo editorial Penguin Random House. Este grupo nació en 1838 y desde entonces acumula un amplio bagaje de título y autores. Penguin Random House, cuenta dentro de su catálogo con más de 85000 autores repartidos en 40 sellos editoriales diferentes. (Penguin Random House Grupo Editorial, 2017)

Editorial **Impedimenta**, en 2007 inició sus andanzas como sello editorial. Entre sus objetivos principales, encontramos el de recuperar las obras literarias esenciales y

paralelamente, la creación de clásicos modernos, entablando así un diálogo entre lo antiguo y lo moderno.

Su catálogo cuenta mayoritariamente, con obras de naturaleza occidental con unas ediciones frescas y modernas, sello personal de esta casa editorial. (Impedimenta, 2017)

3.2 Tabla de publicaciones de las traducciones de Jadwiga Maurizio en España

Divida inicialmente por décadas, esta tabla ha sido organizada según el año de publicación y la casa editorial. La letra alfa «α» señala la primera edición de cada trabajo; el asterisco «*», las siguientes ediciones que se irán especificando. Además, el título de la obra se facilita al tiempo que se va comentando las fechas y las editoriales.

Como muestra la tabla, el primer trabajo de traducción de Jadwiga Maurizio editado y publicado en España data de 1969. Se trata de su primera traducción publicada en castellano, *Apuntes sobre Shakespeare*, de Jan Kott, (título original en polaco: *Szkice o Szekspirze*) publicado por la editorial Seix Barral en Barcelona. Entre 1935 y 1939, se sabe que Jadwiga leía y estudiaba mucho francés con un especial interés en el género teatral.

A partir de 1977 Jadwiga comienza su actividad profesional ligada a la editorial Bruguera y a la obra de Lem, una actividad bastante dinámica de al menos dos títulos por año. En nuestra tabla observamos que su último trabajo con esta editorial data de 1986, coincidiendo con el cese y desaparición de la empresa.

En 1977 se edita por primera vez *Memorias encontradas en una bañera* (*Pamiętnik znaleziony w wannie*) y *La investigación* (*Śledztwo*).

En 1978, aparece la primera traducción de *Retorno de las estrellas* (*Powrót z gwiazd*) y *Diario de las estrellas* (*Dzienniki gwiazdowe*). Retorno de las estrellas fue traducido por Jadwiga Maurizio y Pilar Giralt Gorina. Pilar trabajó con Jadwiga en este título y tradujo *La fiebre del heno* (*Katar*), que fue publicado ese mismo año.

En 1979 vemos cuatro entregas. Aparecen de nuevo tres títulos ya editados: *Memorias encontradas en una bañera*, *La investigación* y *Diario de las estrellas*, y se edita por primera vez *Ciberiada*. En el Catálogo de la Biblioteca Nacional no se especifica que la repetición de

estos tres títulos sea por segundas ediciones, pero aparecen de nuevo en los resultados de búsqueda.

De igual manera, pasa en 1980, no se especifica si se trata de segundas ediciones, pero se vuelven a publicar *La investigación*, *Retorno de las estrellas* y *Ciberiada* que sí se trata de su segunda edición.

Bruguera publica en 1981 la primera edición de dos nuevas traducciones, *Vacío perfecto* (*Doskonała próżnia*) y *Fábulas de robots* (*Bajki robotów*). Es preciso comentar que, en la ficha de *Fábulas de robots* del catálogo de la BNE, aparece el nombre de otro traductor, Isidre Monés, sin embargo, en el propio libro solo aparece reflejada Jadwiga Maurizio como traductora.

Conforme avanzamos en el tiempo, van apareciendo contradicciones o datos que no muestran un sentido lógico.

Por otra parte, 1983 fue un año que dio mucho de sí, se reeditaron numerosos títulos y se publicó una nueva traducción:

- 2ª edición de *Memorias encontradas en una bañera*.
- 2ª edición de *Diario de las estrellas*.
- 2ª edición de *Retorno de las estrellas*, con Jadwiga Maurizio y Pilar Giralt Gorina como traductoras.
- 2ª edición de *La fiebre del heno*. Resulta extraño, que aparezca este título por primera vez como segunda edición. Este libro fue publicado por primera vez en 1978 por Bruguera y traducido del polaco por Pilar Giralt Gorina.
- 2ª edición de *Ciberiada*.
- Se publica *Un valor imaginario* (*Wielkość urojona*). Nueva traducción.

En 1985, se publica la 3ª edición de *Diario de las estrellas*. Estamos en los últimos años de vida de la editorial Bruguera, antes de que cese su actividad y cierre.

En 1986, coincidiendo con el año del cierre, se publica la 3ª edición de *La investigación*, *Retorno de las estrellas* y de *Ciberiada* y se hizo una reimpresión de la 1ª edición de este último.

Después de este acontecimiento, Jadwiga firma un contrato con la editorial Edhasa (Barcelona) quienes publicaron tres traducciones de Jadwiga Maurizio.

En 1987 se publicó una primera edición de esta casa editorial de *Memorias encontradas en una bañera*, en 1988 otra primera edición de *Diario de las estrellas* y finalmente, en este mismo año, *Vacío perfecto*.

En 1988 además, la editorial madrileña Alianza, perteneciente al grupo Anaya, publicó *Ciberiada* y en 1993, *Retorno de las estrellas*.

Entre los años 2000 y 2015 siguieron publicándose las traducciones de Lem de Jadwiga a pesar de su fallecimiento en el año 2000. Se trata generalmente de reediciones de publicaciones anteriores.

Este mismo año Suma de letras (Barcelona) publicó una primera edición de *La investigación* y *Diario de las estrellas*, siendo, además, el primer año de vida de este sello.

En 2002, Suma de letras (Madrid) publicó *La fiebre del heno*, traducción de Jadwiga Maurizio. También, Alianza volvió a publicar *Retorno de las estrellas* y *Ciberiada* en 2005 dentro de la colección Biblioteca de autor.

En 2008, Impedimenta publica *Vacío perfecto* y en 2010 aparece por primera vez una tercera traductora de Lem, Joanna Orzechowska, a la que se le atribuye la traducción de *Magnitud imaginaria*, un título de Lem que no había sido traducido anteriormente. Esta traducción se realizó del polaco al español.

Finalmente, en 2013 Alianza publica una segunda edición de *Diario de las estrellas* y en 2015, la 2ª edición de *Retorno de las estrellas* y la 3ª edición de *Ciberiada*.

Décadas 60-70

Año de edición	SEIX BARRAL	BARCELONA BRUGUERA	BARCELONA EDHASA	MADRID ALIANZA	BARCELONA/MADRID SUMA DE LETRAS	IMPEDIMENTA
1969	X					
1977		X α				
1977		X α				
1978		X α				
1978		X α				
1979		X				
1979		X				
1979		X				
1979		X α				

Décadas 80-90

Año de edición	SEIX BARRAL	BARCELONA BRUGUERA	BARCELONA EDHASA	MADRID ALIANZA	BARCELONA/MADRID SUMA DE LETRAS	IMPEDIMENTA
1980		X*				
1980		X				
1980		X				
1981		X α				
1981		X α				
1983		X*				
1983		X*				
1983		X*				
1983		X* α				
1983		X*				
1983		X*				
1983		X α				
1985		X*				
1986		X*				
1986		X*				
1986		X*				
1987			X			
1988			X			
1988			X			
1988				X		
1993				X		

Años 2000

Año de edición	SEIX BARRAL	BARCELONA BRUGUERA	BARCELONA EDHASA	MADRID ALIANZA	BARCELONA/MADRID SUMA DE LETRAS	IMPEDIMENTA
2000					X	
2000					X	
2002					X	
2005				X		
2005				X		
2008						X
2010						X α
2013				X*		
2015				X*		
2015				X*		

3.3 Premio Gigamesh

Hoy en día desaparecida, *Gigamesh* fue el nombre de una revista fundada por Alejo Cuervo, librero, traductor y crítico literario de ciencia ficción, en los años ochenta, dedicada a la fantasía y la ciencia ficción.

Pocos años más tarde, fue también, el nombre del *Premio Gigamesh*, premio que goza de una gran importancia dentro de la historia de la ciencia ficción puesto que fue el primer premio atribuido a este género literario en España. Cabe destacar que no es un premio exclusivamente dedicado a la ciencia ficción, sino que ésta comporta una de sus categorías entre otros géneros.

El premio Gigamesh, fue otorgado durante dieciséis años, entre 1984 y 2000, y dentro de la categoría o apartado de ciencia ficción, encontramos otras tres: novela, antología y relato, además de las menciones especiales (Gigamesh, 2018).

Stanisław Lem recibió el premio en dos ocasiones. En 1984, coincidiendo con la primera edición de estos premios, le fue otorgado el premio en la categoría de antología, por su libro, *Un valor imaginario*. En 1992, ganó el premio de relatos con *Terminus* (incluido en *Relatos del piloto Pirx*). También en 1984, nuestra traductora, Jadwiga Maurizio, recibió una mención especial por la traducción de la obra de Stanisław Lem. Uno de los pocos episodios de reconocimiento a su trabajo que podemos encontrar.

La vida de Gigamesh no acaba aquí, en la actualidad, este término utilizado por Alejo Cuervo, dio nombre también a una editorial (Ediciones Gigamesh, fundada en 1999), y a día de hoy aparte de una cadena de librerías, también es tienda de juegos de rol, tablero y cartas coleccionables ubicada en Barcelona.

- **1984**: creación de los premios Gigamesh. Lem gana el premio en la categoría de *Antología* con su libro, *Un valor imaginario* y Jadwiga Maurizio recibe una mención especial por su labor de traducción.
- **1992**: VIIIª edición de los premios. Lem gana el premio en la categoría *Relatos* por su libro *Terminus*.
- **1999**: fundación de la editorial Gigamesh y creación de una cadena de librerías.

4. ANÁLISIS

4.1 Vida y formación

Jadwiga Maurizio, nació en Częstochowa, voivodato de Silesia (Polonia) en 1910. Estudió Lenguas románicas en la Universidad Jaguelónica de Cracovia en 1927. Jadwiga vivía en una casa para estudiantes en la planta de arriba de un restaurante. Allí fue donde conoció a Marian⁶, hijo del dueño, con el que se casaría posteriormente. Durante esta época también conoció a la que sería su mejor amiga, Gabriela Makowiecka (Zakopane 1906-Madrid2002), conocida por sus íntimos como Ela. Ela estudió con Jadwiga y tras casarse con Stanisław Makowiecki y vivir una temporada en París, ambos se trasladaron a Barcelona. (Chmielewska 1997:45)

En Cracovia, Marian, era ingeniero agrónomo. Solía frecuentar la atmósfera artística de Polonia de los años 20 y 30 (Chmielewska, 1997:45). Ambos estaban muy vinculados al ambiente cultural, artístico y deportivo de Cracovia y de Zakopane, tanto por sus lazos de familia como por sus amistades personales.

En 1935 Marian y Jadwiga, con 30 y 25 años respectivamente, contrajeron matrimonio en Cracovia, donde vivían juntos y donde Jadwiga impartía clases particulares de latín y francés antes de emigrar.

Ambos eran simpatizantes de la política de Józef Piłsudski, (Chmielewska, 1997:46), primer mariscal de Polonia y por algunos considerado incluso dictador. Carismático y sustentado por la popularidad de las masas, Piłsudski se enfrentó a los conservadores y a sus adversarios dentro del Ejército. En 1926 dio un golpe de estado dando fin al gobierno democrático parlamentario en Polonia. Era considerado como el «salvador» de Polonia por haber liderado la guerra de independencia contra los alemanes y los soviéticos y dirigir la construcción de un estado polaco soberano. Se le atribuye también haber mantenido la cohesión y organización nacional de Polonia a pesar de su régimen dictatorial conocido como *Sanacja*

⁶ Marian, este nombre en polaco se aplica a los varones, aunque en castellano lo encontramos aplicado al género femenino.

durante el cual, al mismo tiempo concedía cierto margen de maniobra a la oposición (Głos Polski, 2016).

Tras el estallido de la guerra en 1939 emigraron a Francia, donde vivieron hasta 1942. De su etapa en Francia poco se sabe. Tiempo después, entre 1943 y 1944 se instalaron cerca de Barcelona en una pequeña finca. Más tarde, su casa fue saqueada y robada, y se fueron a vivir con Ela y su marido quienes se convirtieron en un gran apoyo para ellos durante esta época en España.

Además del francés, el español y el polaco, Jadwiga Maurizio dominaba el ruso tanto hablado como escrito, el latín, y tenía las nociones suficientes para comunicarse en inglés. Durante la Segunda Guerra Mundial, Jadwiga colaboró como traductora e intérprete en el Consulado de Polonia en Barcelona, a raíz de lo cual le fueron surgiendo encargos de traducción de editoriales como Bruguera. Esto fue lo que le puso en contacto con el mundo editorial y lo que le proporcionó los contactos. Fuera del ámbito profesional, se codeaba con expatriados polacos y extranjeros en Barcelona, probablemente gente dedicada a las artes⁷.

Sobre Ela, me gustaría hacer un pequeño inciso y dedicarle una pequeña parte dentro de este trabajo.

Un bonito y sencillo diminutivo que en polaco generalmente proviene del nombre *Elżbieta*, pero que en este caso en particular proviene de Gabriela. Hablamos pues de Gabriela Rudnicka, quien como he mencionado anteriormente, estudió con Jadwiga Maurizio lenguas románicas en la Universidad Jaguelónica. Además de ser grandes amigas y vivir gran parte de la inmigración en España juntas, Gabriela desempeñó un papel muy importante en el ámbito cultural de las lenguas eslavas en nuestro país.

Ela, una joven guapa y elegante, solía visitar París y durante estas visitas trabajó como modelo. Recordemos que, por entonces, París fue el lugar preferido de artistas, escritores y poetas. Un París que renacía y se recuperaba de la Gran Guerra. Cuna de la libertad, de la creación y del ambiente bohemio con el que Ela ya estaba familiarizada en Polonia.

⁷ Estos datos han sido recogidos a través de nuestra entrevista personal con la ahijada Ann Bofill Shanly en 2016.

Tras casarse, pasa a ser Gabriela Makowiecka, y se traslada con su marido a París, luego a Barcelona y finalmente a Madrid, donde creó el Instituto de estudios eslavos (ABC Madrid 1979:37).

4.2 Jadwiga como traductora

En los años 40 Jadwiga emigró a España. Tradujo, principalmente, gran parte de la obra literaria del escritor polaco de ciencia ficción Stanisław Lem, siendo considerada la traductora por excelencia de la obra de Lem al español (Narębska, 2015a). En 1984, coincidiendo con la primera edición de los premios, recibió el premio *Gigamesh*, en la categoría mención especial por su traducción de la obra de Stanisław Lem.

Su carrera como traductora comenzó en 1969. Jadwiga trabajó con numerosas editoriales a lo largo de su carrera, las cuales publicaron sus traducciones del polaco al español de las obras de Stanisław Lem.

Los sellos editoriales con los que tuvo contacto fueron, los barceloneses Bruguera, Edhasa, Suma de letras e Impedimenta y también, los madrileños Alianza y Suma de letras. La dinámica de publicación de sus traducciones es realmente asombrosa si tenemos en cuenta los medios de aquella época, el género trabajado y la dificultad que caracteriza a Lem como escritor. La actual traductora de Lem, Joanna Orzechowska, cuenta en un artículo publicado en el diario ABC, que “Lem siempre es difícil de traducir debido en gran medida, a la multitud de términos científicos: es necesario comprobar su significado en ambos idiomas para no equivocarse.” (De la Fuente, 2013)

Jadwiga Maurizio falleció en Barcelona en el año 2000. Aún después de esta fecha, algunas editoriales continuaron publicando traducciones de Jadwiga Maurizio, generalmente reediciones de traducciones ya publicadas, pero ya en la actualidad, existen otras traductoras que, de igual manera, traducen directamente del polaco como es el caso de la ya mencionada anteriormente, Joanna Orzechowska y Matilde Horne.

5. CONCLUSIONES

- El resultado más importante, fruto de este trabajo de investigación, es sin duda la recogida de datos reflejada en las tablas de las publicaciones de Jadwiga Maurizio en España clasificadas por décadas y de esta manera, materializar lo que no hay. Jadwiga Maurizio es un ejemplo de todas aquellas mujeres que han colaborado en la transmisión y la promoción de la ciencia y la cultura. Con todo ello, como signo de agradecimiento y justicia, seguimos dando visibilidad a todas estas mujeres.
- Al finalizar este proyecto, se ha presentado la historia personal y profesional de Jadwiga Maurizio. Esto ha sido posible gracias a la entrevista personal que tuvimos con su ahijada, dotando de un carácter inicialmente exclusivo y haciendo único este trabajo, pudiendo así ser utilizado como referencia para futuros estudios. A través de nuestro trabajo, queda un pequeño vacío, algunas cuestiones abiertas, como la razón de por qué Jadwiga Maurizio decide trasladar la obra de Lem a España, o cuáles fueron las condiciones de trabajo con las editoriales.
- Tras ordenar los datos de la investigación, observamos un gran éxito en las traducciones de nuestra traductora. Jadwiga Maurizio consiguió un ritmo de publicaciones digno de admirar y un alcance espectacular en aquel momento y que continúa a día de hoy. Uno de los resultados más admirables es que la formación filológica de Jadwiga Maurizio, su entorno y su época la llevaron indiscutiblemente a una actividad de traducción de obras directas del polaco a otras lenguas románicas. En concreto su gusto y su conocimiento de la obra de Stanisław Lem fue determinante para realizar las traducciones y con ello, la difusión de su obra entre los lectores de habla hispana.
- De esta manera, a través de todo lo expuesto, ponemos nombre y apellidos, estudios, pareja y amigos, gustos personales y preferencias profesionales, sitios, pero sobre todo lugares, vida y muerte, imagen y personalidad a los inicios de las obras de Lem en español, a Jadwiga Maurizio.

6. BIBLIOGRAFÍA

Alianza editorial. (2017). “Quiénes somos”. Consultado el 16 de marzo 2017 en https://www.alianzaeditorial.es/quienes.php?id_col=quienes

Bacardí Tomàs, M., Godayol i Nogué, P. (2013). Les traductores i la tradició. 20 pròlegs del segle XX [Translators and translation. 20 prefaces from the 20th century]. Lérída: Punctum

Beaulieu, J. (2004). *D'une écriture à l'autre* (pp. 30-45). Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea. “Józef Piłsudski”. Consultado el 7 mayo, 2017, en <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/pilsudski.htm>

Bonet Planes, J. M. (2002). Gabriela Makowiecka. Diario ABC (Madrid), 27-04-2002, (p. 69)

Chmielewska, L. (1997). Sardany już nie zatańczę. SUKCES, 1997, (pp. 45-46)

De la Fuente, M. (2013). “Stanisław Lem: un escritor de otra galaxia”. Consultado en 2017, en ABC Sitio web: <http://www.abc.es/cultura/libros/20131201/abci-stanislaw-escritor-otra-galaxia-201312010246.html>

Diario ABC. (1979). “Un matrimonio polaco”. ABC (Madrid) 13-05-1979, (p. 37)

Fernández Iglesias, F. (2012). "De la profesionalización a la invisibilidad: las mujeres en el sector de la traducción editorial" [From professionalization to invisibility: women in the translation publishers' sector]. TRANS (Revista de Traductología) 16, 16, 49-64.

Flotow, L. (2011). *Translating Women* (pp.13-15). Ottawa: University of Ottawa Press.

Głos Polski. La voz de Polonia. Órgano de prensa de la Unión de los polacos en la República Argentina. (2016). “El Mariscal”. Consultado el 7 mayo, 2017, en <http://lavoizdepolonia.com.ar/new/jozef-pilsudski-el-mariscal/>

Impedimenta. (2017). “Sobre Impedimenta”. Consultado el 22 de marzo de 2017, en <http://impedimenta.es/nosotros.php/sobre-impedimenta>

Lem, T. (2018), “Stanisław Lem - Home”, *Spanish.lem.pl*, consultado el 24 enero 2018, en <http://spanish.lem.pl/>.

Narębska, I. (2010). Bruguera i Maurizio. En *Lem i tłumacze* (pp. 232-233). Cracovia: Księgarnia Akademicka.

Narębska, I. (2015a). Los traductores. En *Literatura polaca en España (1939-1975): autores, editores, traductores* (pp. 264-269). Wrocław: Biblioteka Iberormañska.

Narębska, I. (2015b). Consideraciones finales. En *Literatura polaca en España (1939-1975): autores, editores, traductores* (pp.319-320). Wrocław: Biblioteka Iberormañska.

Narębska, I. (2016). Jadwiga Maurizio – uznana, nieznana, znajoma. Tłumaczka Lema. febrero 29, 2016, de Przekładaniec Sitio web: <http://www.ejournals.eu/Przekladaniec/2016/Numer-32/art/8717/>

Penguin Random House Grupo Editorial. (2017). “Suma de Letras”. Consultado el 20 de marzo de 2017, en <http://penguinrandomhousegrupoeeditorial.com/sellos/>

Planeta de Libros. (2017). “Seix Barral”. Consultado el 14 de marzo 2017, en <https://www.planetadelibros.com/editorial/seix-barral/9>

Revista Gigamesh. (2017). “Gigamesh.com”. Consultado el 3 enero 2018, en <http://www.gigamesh.com/>

Rosaspape. (2017). “Historia de la Editorial Bruguera”. Consultado el 16 de marzo de 2017, en <http://www.rosaspape.com/bruguera/ehistori.html>.

Maurizio, J. (trad.) (1969). Kott, J. *Apuntes sobre Shakespeare*. Barcelona: Seix Barral.

Maurizio, J. (trad.) (1977). Lem, S. *Memorias encontradas en una bañera*. Barcelona: Bruguera.

Maurizio, J. (trad.) (1977). Lem, S. *La investigación*. Barcelona: Bruguera.

Maurizio, J. (trad.) (1978). Lem, S. *Retorno de las estrellas*. Barcelona: Bruguera.

Maurizio, J. (trad.) (1978). Lem, S. *Diario de las estrellas*. Barcelona: Bruguera.

Maurizio, J. (trad.) (1979). Lem, S. *Ciberíada*. Barcelona: Bruguera.

Maurizio, J. (trad.) (1981). Lem, S. *Vacío perfecto*. Barcelona: Bruguera.

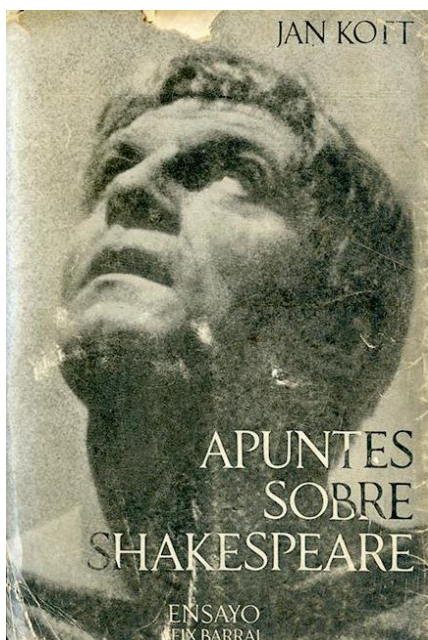
Maurizio, J. (trad.) (1981). Lem, S. *Fábulas de robots*. Barcelona: Bruguera.

Maurizio, J. (trad.) (1983). Lem, S. *La fiebre del heno*. Barcelona: Bruguera.

Maurizio, J. (trad.) (1983). Lem, S. *Un valor imaginario*. Barcelona: Bruguera.

ANEXO

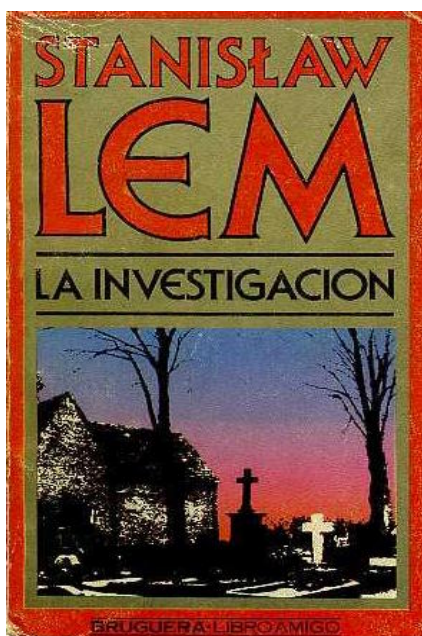
1. Imágenes de los libros traducidos



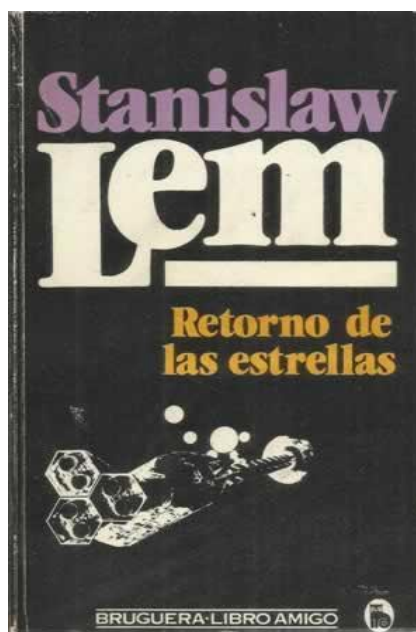
Apuntes sobre Shakespeare (*Szkice o Szekspirze*), de Jan Kott. Traducción de Jadwiga Maurizio. Publicado por Seix Barra en Barcelona. Año 1969.



Memorias encontradas en una bañera (*Pamiętnik znaleziony w wannie*), primer libro de Lem traducido por Jadwiga Maurizio. Publicado por Bruguera en Barcelona. Año 1977.



La investigación (*Śledztwo*). Stanisław Lem. Editado por Bruguera en Barcelona. Colección: Libro amigo. Año 1977.



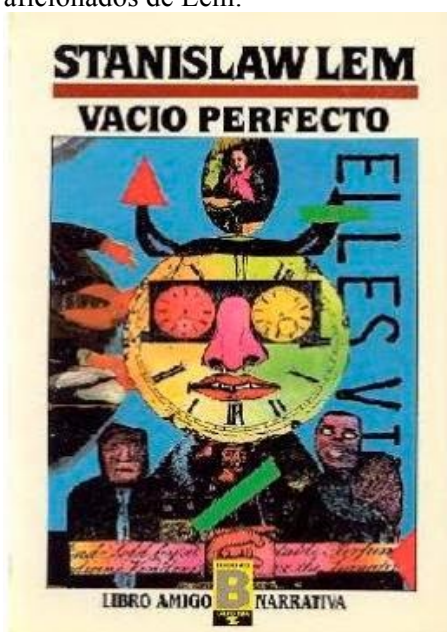
Retorno de las estrellas (*Powrót z gwiazd*). Stanisław Lem. Editado por Bruguera en Barcelona. Colección: Libro amigo. Año 1978. El cuarto libro más exitoso entre los lectores de Lem.



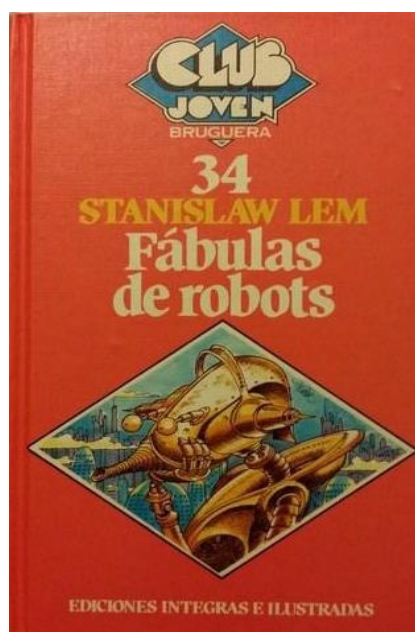
Diario de las estrellas (*Dzienniki gwiazdowe*). Stanisław Lem. Editado por Bruguera en Barcelona. Colección: Libro amigo. Año 1978. *Diario de las estrellas*, es el tercer libro que más gusta entre los aficionados de Lem.



Ciberíada (*Cyberiada*). Stanisław Lem. Editado por Bruguera en Barcelona. Colección: Libro amigo. Año 1979. *Ciberíada*, es el segundo libro con más éxito por detrás de *Solaris*⁸.



Vacío perfecto (*Doskonała próżnia*). Stanisław Lem. Editado por Bruguera en Barcelona. Colección: Libro amigo. Año 1981.

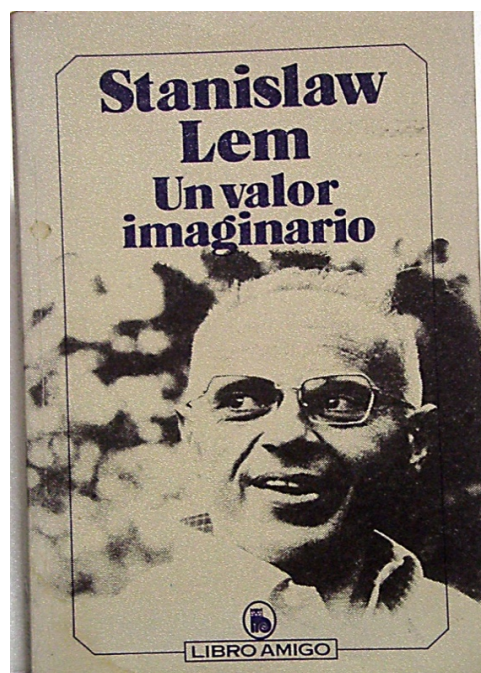


Fábulas de robots (*Bajki robotów*). Stanisław Lem. Editado por Bruguera en Barcelona. Colección: Club joven. Año 1981.

⁸ *Solaris* es el título de Lem por excelencia a partir del cual los lectores conocen y se introducen en la literatura de Lem. Data de principios de los 60 y ha sido traducido a numerosos idiomas y adaptado al cine en varias ocasiones.



La fiebre del heno (*Katar*). Stanislaw Lem. Traducido por Jadwiga Maurizio y Pilar Giralt Gorina. Editado por Bruguera en Barcelona. Colección: Libro amigo. Año 1983.



Un valor imaginario (*Wielkość urojona*). Stanislaw Lem. Esta fue la última traducción de una obra de Lem que realizó Jadwiga Maurizio para la editorial. Editado por Bruguera en Barcelona. Colección: Libro amigo. Año 1983.

2. Entrevista con Ann Bofill Shanly

Como se especifica en el capítulo 3. Metodología y en la bibliografía de este estudio, durante la configuración del trabajo expuesto, tuvimos el privilegio de realizar una entrevista personal a Ann Bofill Shanly, ahijada de Jadwiga Maurizio. Ésta se llevó a cabo por correo electrónico, puesto que no fue posible desplazarnos a Sitges, lugar de residencia de la entrevistada. A continuación, se facilitan las preguntas y las respuestas tal cual fueron hechas y respondidas. Son preguntas de índole personal y profesional, todo con el fin de retratar lo más detalladamente posible a Jadwiga. Esta entrevista comporta un pilar fundamental para la configuración de este proyecto. Agradecemos la colaboración de Ann en este trabajo y por presentarnos a Jadwiga de en su faceta más humana y cercana.

1. P: ¿A qué se dedicaba la señora Maurizio antes de venir a España?

R: Creo que daba clases, al menos particularmente, de francés y latín.

2. P: ¿Tenía estudios superiores? ¿Cuáles?

R: Licenciada en Lenguas Románicas por la U Jaguelónica de Cracovia. No sé si incluía castellano.

3. P: Una vez en España, ¿por qué decide traducir la obra de Lem?

R: Ella colaboraba como interprete y traductora en el Consulado Polaco de Barcelona durante la Segunda Guerra Mundial

4. P: ¿Cómo consigue publicar esas traducciones?

R: A raíz de ello le fueron saliendo traducciones que le pedían las editoriales como Bruguera.

5. P: ¿En qué círculos se movía? (artístico, literario, influencias...)

R: Se movía en el círculo de expatriados polacos y extranjeros de Barcelona. También hizo amistades españolas.

6. P: ¿Tenía contactos? (Editoriales)

R: Sí

7. P: ¿Quién revisaba sus traducciones?

R: No lo sé.

8. P: ¿Era una persona modesta?

R: Era una persona tremendamente discreta, tanto en su vida personal, familiar y en su círculo de amistades. Muy respetada y respetuosa.

9. P: ¿Leía mucho?

R: Siempre. A la hora de comer solo se hablaba de libros y autores. También de historia clásica e historia de Polonia y Europa antes de la Primera Guerra Mundial.

10. P: ¿Le gustaba escribir?

R: No recuerdo que ella escribiera personalmente textos.

11. P: ¿Dominaba o estudiaba algún otro idioma a parte del español, polaco y francés?

R: Dominaba el ruso hablado y escrito y entendía el inglés. Estudió latín en la Universidad.

Entrevista realizada el 17-11-2016.